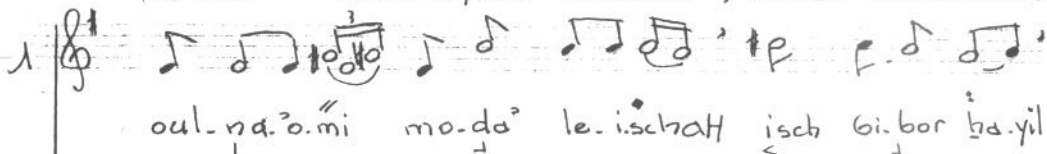
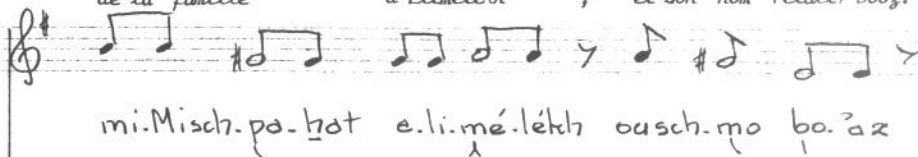


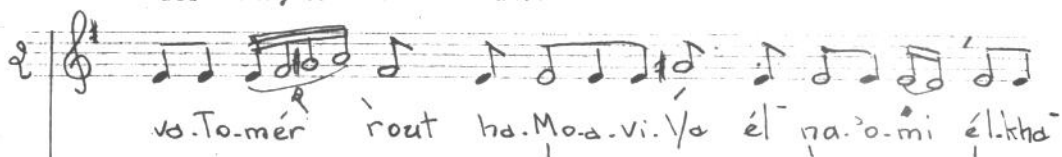
Or Noémi (avait) un parent de son mari, un homme extrêmement riche,



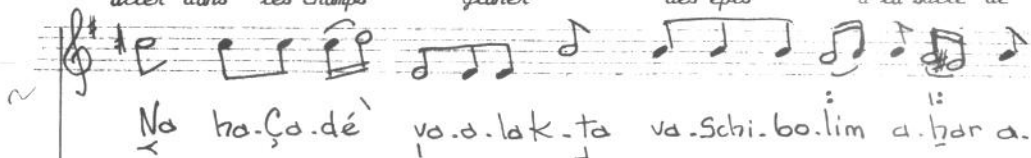
de la famille d'Eliméleḥ, et son nom (était) Booz.



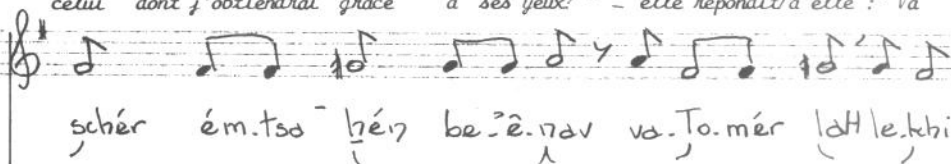
Dit/ (un jour) Ruth la moabite à Noémi : "Je voudrais



aller dans les champs glaner des épis à la suite de



celui dont j'obtiens grâce à ses yeux? " - elle répondit/à elle : "Va



ma fille.

Elle alla(donc)

et s'en vint

glaner

dans un champ,

(3)

vi.Ti

3. va.Té.lékh

va.Ta.vo

vaT.la.két

ba.ça.dé

derrière

des moissonneurs

; il se trouva

providentiellement que c'était

a.ba.rê

ba.kots.rim

va.Yi.kér

mik.ré.ba hél-

dans une pièce de terre (appartenant à Booz, qui'était) de la famille

kot ha.ça.dé

le.vo.az

a.sché

mi.Misch.pa.bat

d' Elimélekh

Voilà

que Booz

arrivait(alors) de Bethléem;

(4)

e.li.mé.lékh

H. ve.hi.Né

vo.az

ba mi.bét

lé.hém

il dit

aux moissonneurs

: " L'Eternel (soit) avec vous! " ils ré-

va.Yo.mér

la.kots.rim

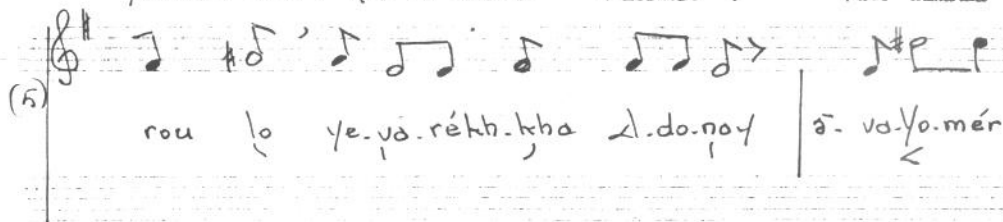
al.do.nay

i.Ma.khém

va.Yon-

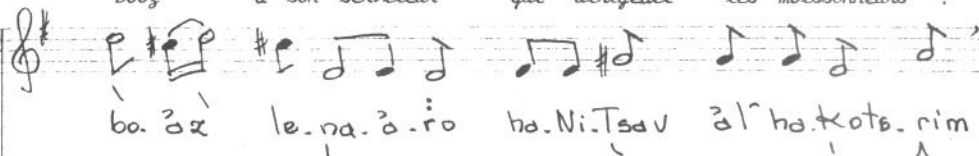
pondirent/ à lui : Que te bénisse/ l'Eternel !"

Puis demanda

(5) 

rou lo ye-ya-rékh-ha 1-do-ny | a-va-ya-mér

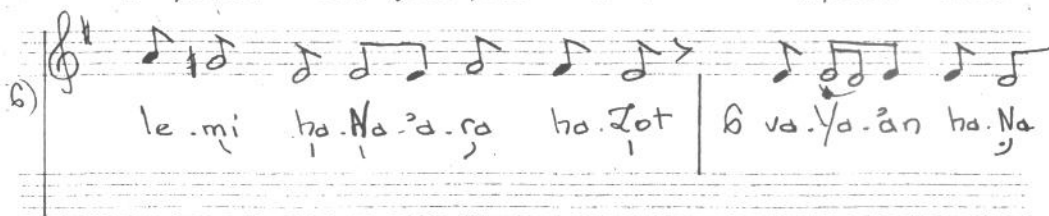
Booz à son serviteur qui dirigeait les moissonneurs :



ba-az le-na-a-ro ha-Ni-Tsav al-ha-kots-rim

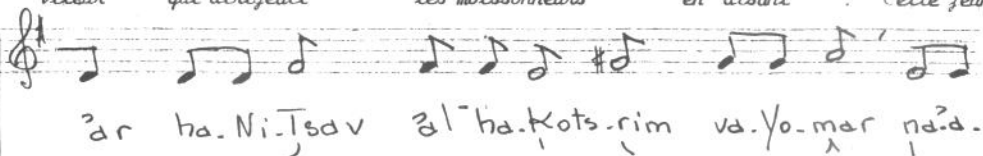
"A qui (est) cette jeune fille là ?"

Répondit / le ser-

(6) 

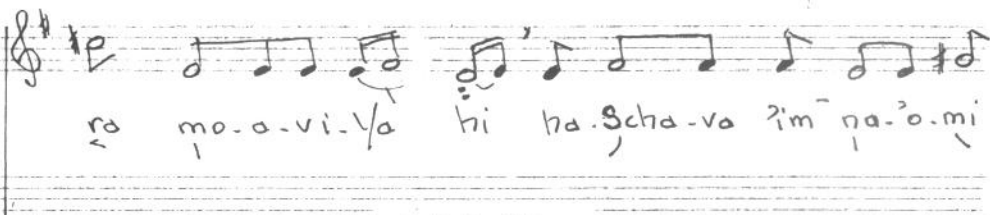
le-mi ha-Na-a-ra ha-Tot | a-va-ya-an ha-Na

viteur qui dirigeait les moissonneurs en disant : "Cette jeune



ar ha-Ni-Tsav al-ha-kots-rim va-ya-mar na-a-

fille / moabite / elle(est), celle qui est venue avec Noémi



ra mo-a-vi-ya hi ha-Scha-va im-na-a-mi

des plaines de Boab .

Elle(nous) a dit : "Puis-je glaner s'i vous plaît,

(7)

miç-dé mo-qu' | 7. va-To-mér a-lak.ta Na' ve-ç'

cueillant des épis) auprès des gerbes , derrière les moissonneurs? ainsi elle

sof-Ti yo-o.ma-rim a-ha-rê ha-kots-rim va-Ta

est venue et s'y tient depuis le matin jusqu'à

yo va-Ta.3.mod mé-dz ha-bo-kér' ve-3ad'

présent , car elle est retournée à la maison peu (de temps) ."

3a-Ta gé schiv-Tah ha-bo-yit me-3at

Dit (alors)

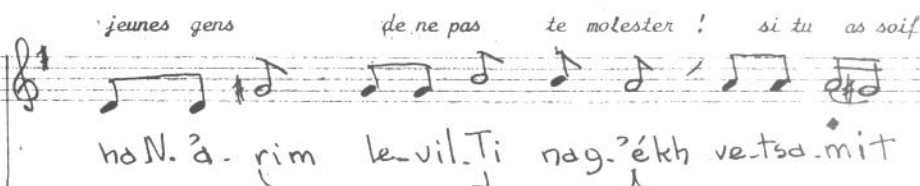
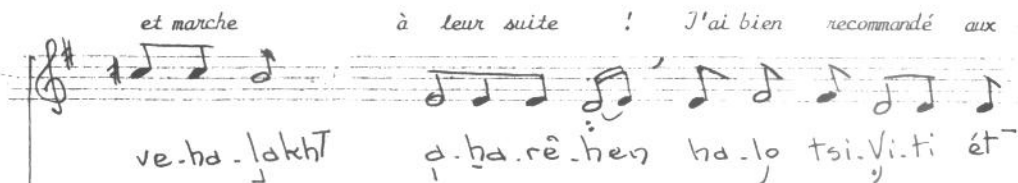
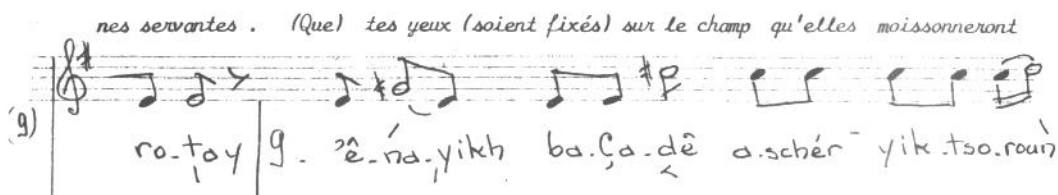
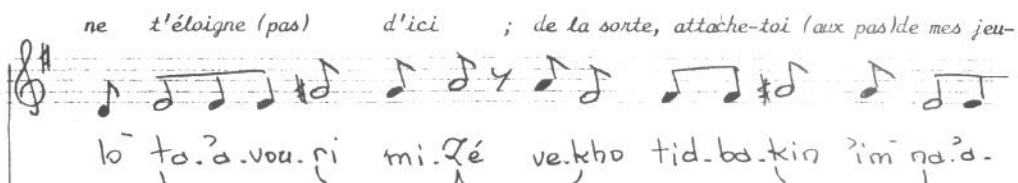
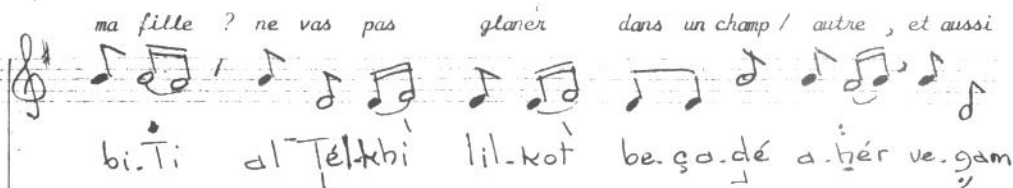
Booz

à Ruth : "N'est-ce pas! tu entends

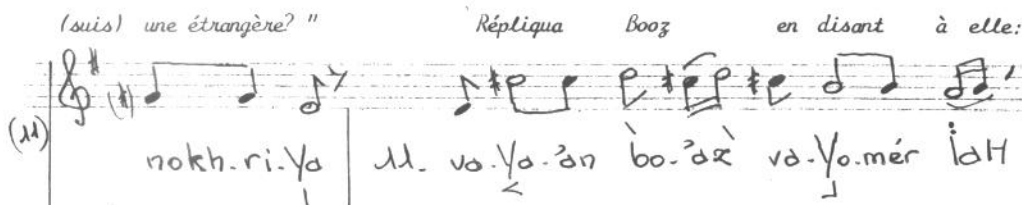
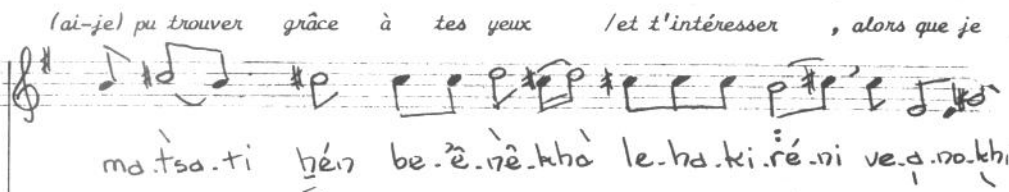
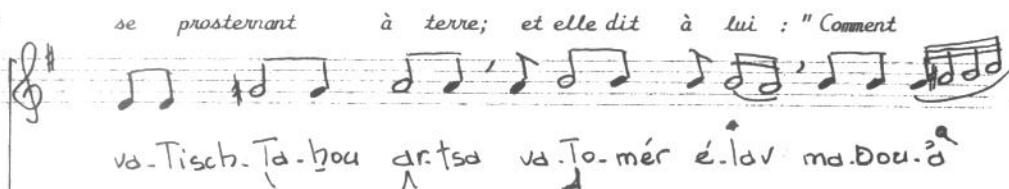
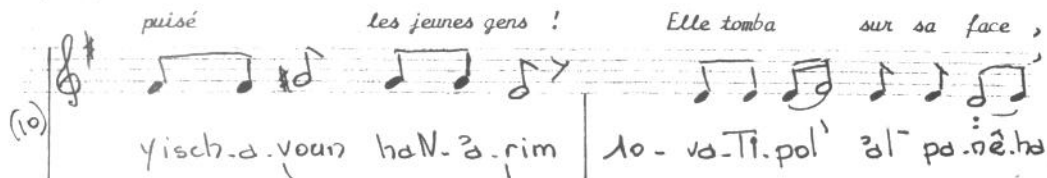
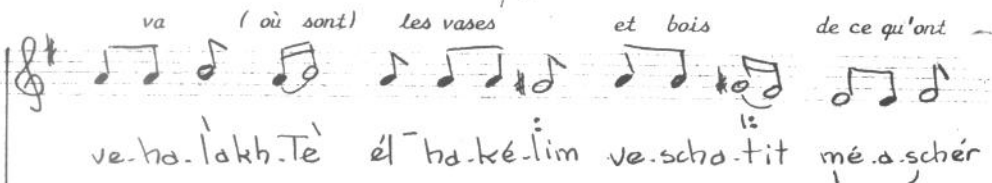
8

va-vo-mér bo.3dz el-rout ha-lo scha.ma.3at

F.R.D. 802

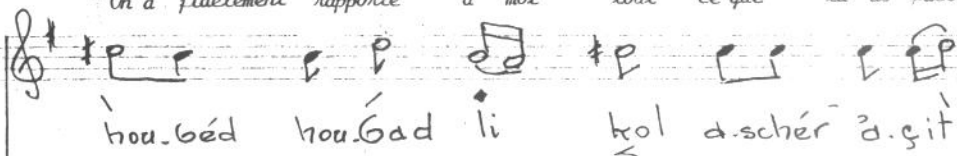


Ruth II/8

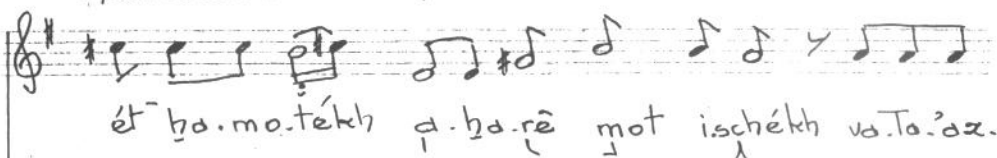


Ruth II / 7

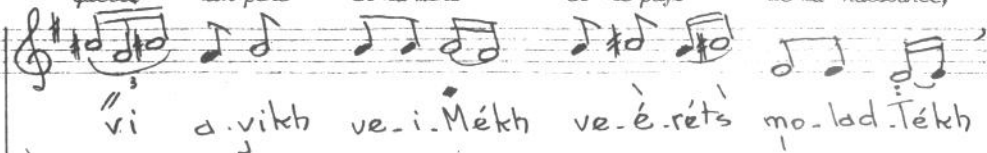
"On a fidèlement rapporté à moi tout ce que tu as fait



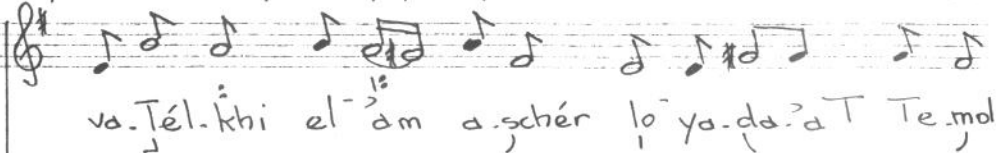
(pour) ta belle-mère après la mort de ton mari ; que tu as



quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance,



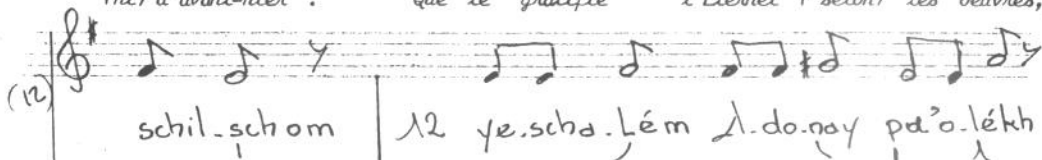
pour te rendre auprès d'un peuple que tu ne connaissais (ni) d'hier



(ni) d'avant-hier .

Que te gratifie

l'Eternel (selon) tes oeuvres,

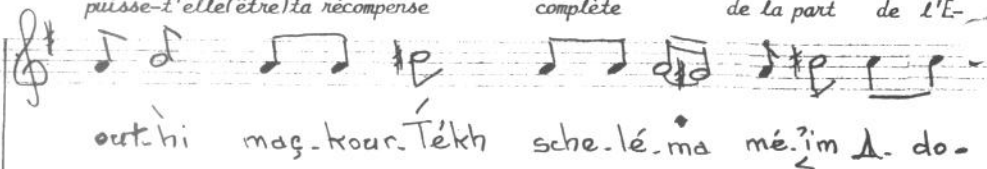


Ruth II/8

puisse-t'elle (être) ta récompense

complète

de la part de l'E-



ternel

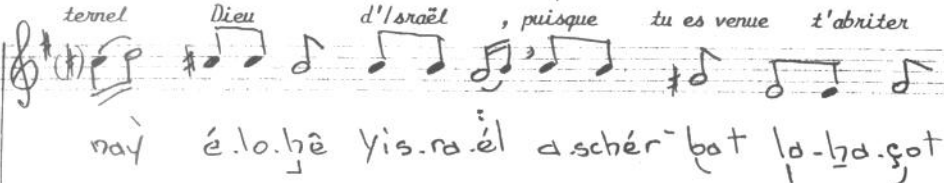
Dieu

d'Israël

, puisque

tu es venue

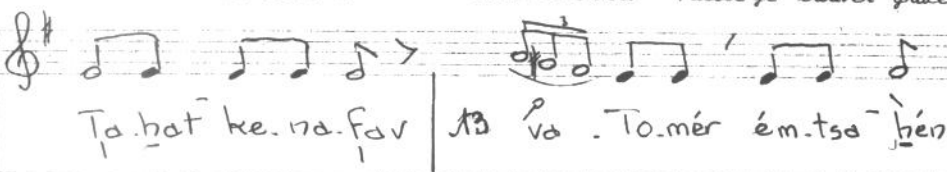
t'abriter



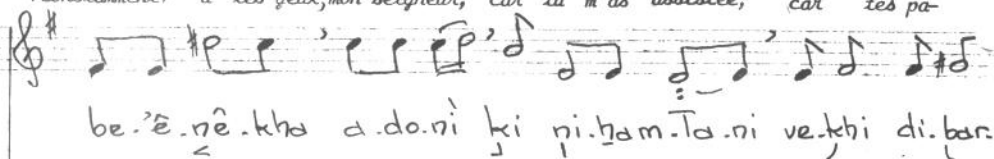
sous

ses ailes .

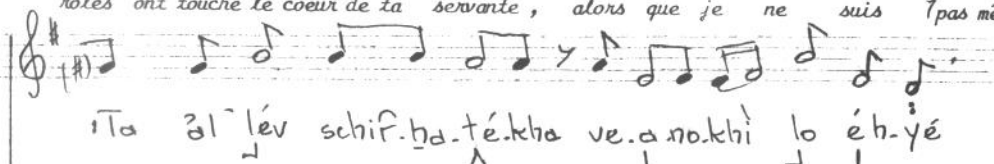
Alors elle dit: "Puisse-je trouver grâce



(constamment) à tes yeux, mon seigneur, car tu m'as assistée; car tes pa-



roles ont touché le cœur de ta servante, alors que je ne suis pas mêm-



autant / que la moindre de tes servantes."

Dit / à elle / Booz

(14)

ke-a-hat schir-ho-té-kha | 14. va-va-mér⁹ lah vo'-az

au moment du repas : "Approche-toi de (nous) et mange

le-²ét ha-o-khé¹ Go-schi ha-lom¹ ve-a-khal^T

de nos aliments ; et trempe ton pain dans le vinaigre":

min-ha-lé-hém ve-ta-volt^T pi-tékh ba-ho-méts^λ

elle s'assit à côté des moissonneurs ; il offrit à elle

va-té-schév mi-tsad ha-kots-rim va-yits-bat lah

du grain grillé; elle en mangea à satiété et en eut (encore) de reste. Puis elle se releva

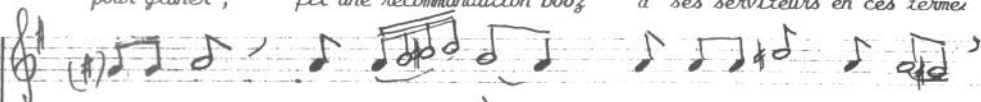
(15)

ko-li va-to-khal va-tig-pa² va-to-tar | 15. va-to-kom

pour glaner ;

fit une recommandation Booz

à ses serviteurs en ces termes



le-la-két voy-tsar bo-az et na-d-rav lé-mor

"Même

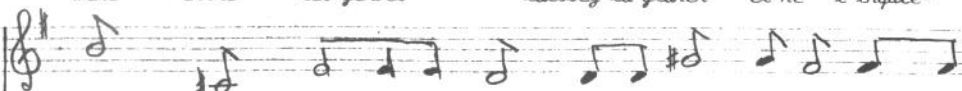
entre

les gerbes

laissez la glaner

et ne

l'inquié-



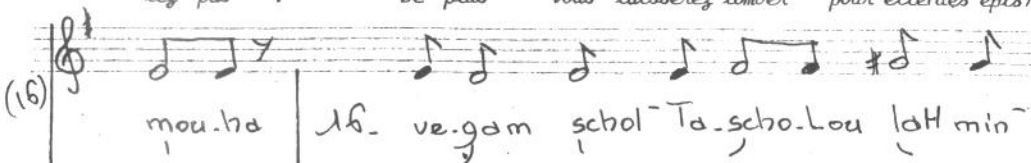
Gam bèn ha-o-ma-rim Te-k-két ve-lo takh-li

tez pas

De plus

vous laisserez tomber

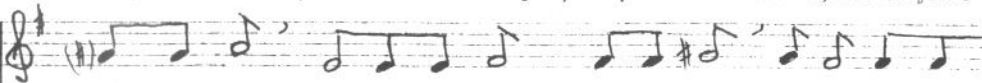
pour elle des épis/de



mou-ha 16- ve-gam schol-Ta-scho-Lou laH min

vos javelles,

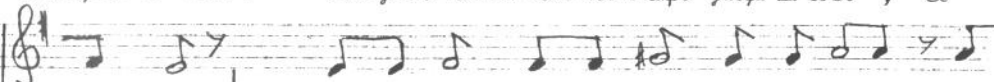
que vous abandonnerez (pour) qu'elle les ramasse, sans le faire



haTs-va-tim va-o-zov-Tém ve-lit-ta ve-lo tig-à-

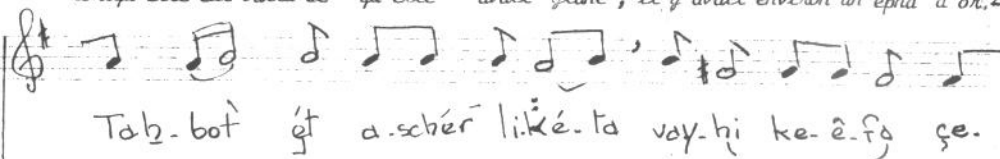
remarquer à elle".

Elle glana (ainsi) dans les champs jusqu'au soir , et

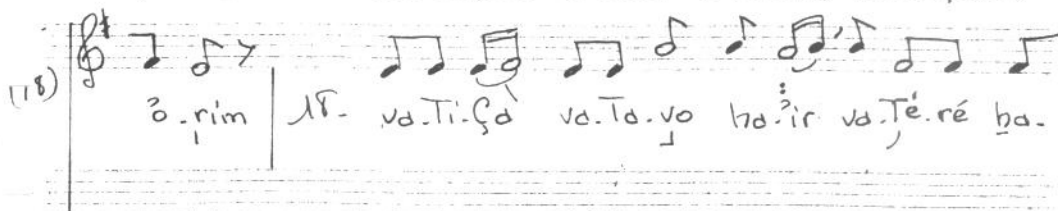


roui vah val-la-két ba-ça-dé ad-ha-d-rav va-

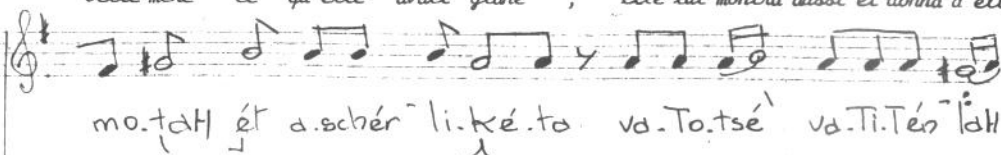
lorsqu'elle eut battu ce qu'elle avait glané, il y avait environ un épha d'or.



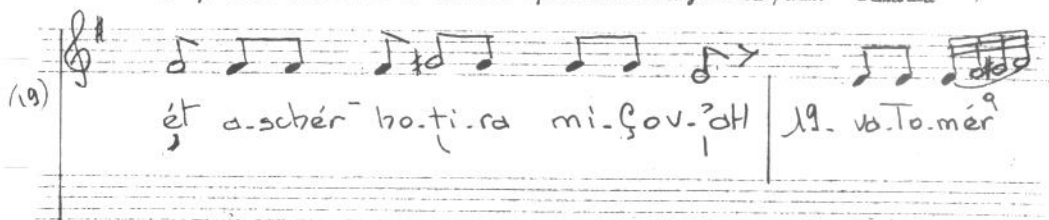
ge Elle l'emporta et rentra à la ville; et contempla sa



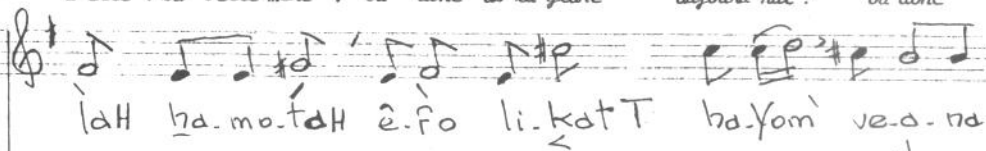
belle-mère ce qu'elle avait glané ; elle lui montra aussi et donna à elle



ce qu'elle avait mis en réserve après avoir mangé à sa / aim. Demanda /

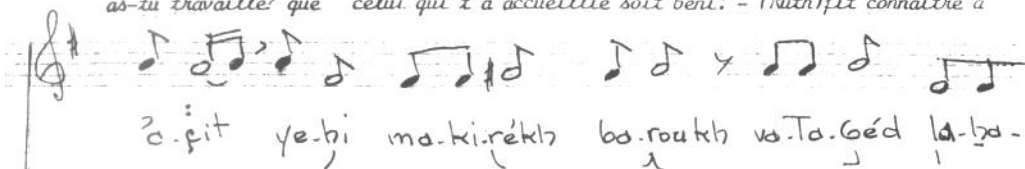


à elle / sa belle-mère : "Où donc as-tu glané aujourd'hui ? où donc

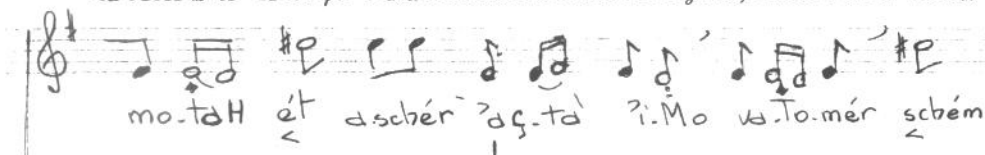


Ruth II / 12

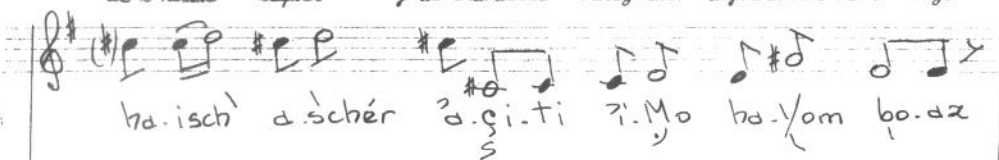
as-tu travaillé que celui qui t'a accueillie soit béni!" - (Ruth) fit connaître à



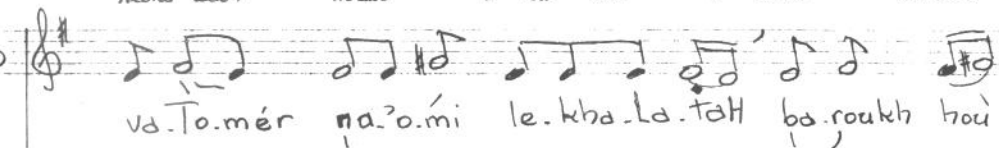
sa belle mère celui qui l'avait laissée travailler chez lui; elle dit donc: "Le nom



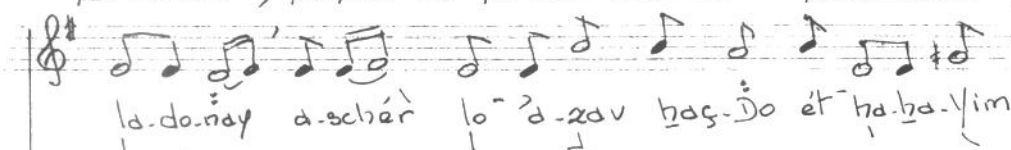
de l'homme lequel j'ai travaillé (chez lui) aujourd'hui (est) Booz! "



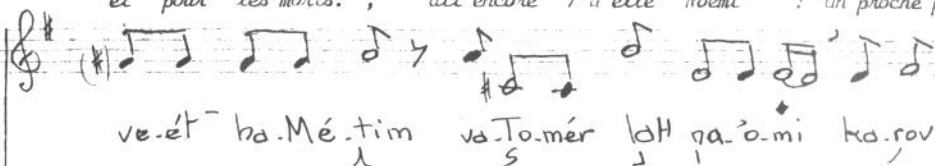
Alors dit / Noémi à sa bru : " Béni soit-il



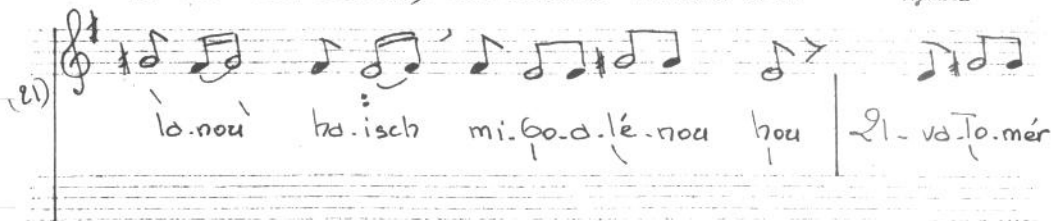
par l'éternel , puisqu'il n'a pas cessé d'être bon pour les vivants



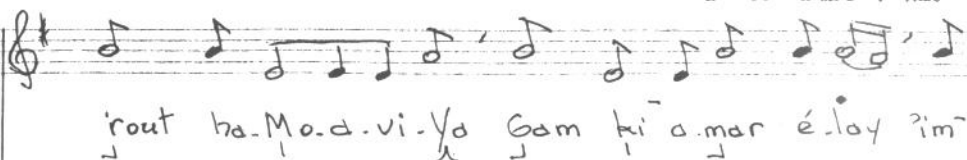
et pour les morts!"; dit encore / à elle Noémi : "Un proche parent



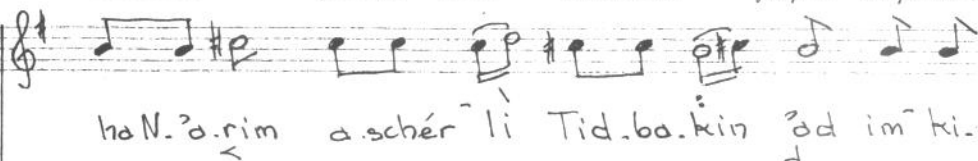
de nous (est) cet homme, / droit de rachat sur nous / il a." Ajouta/



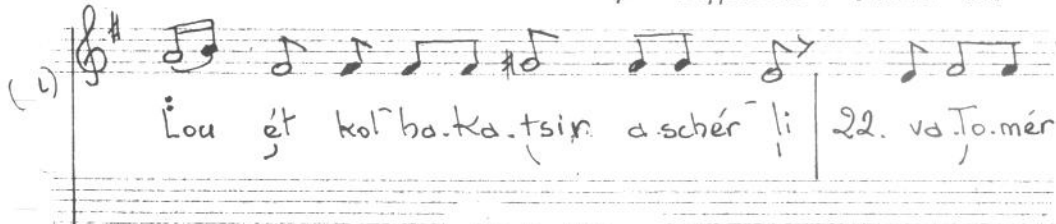
Ruth la moabite : "Encore cela il a dit à moi : "Aux



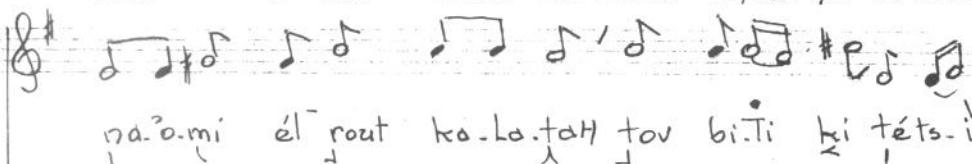
serviteurs qui sont miens attache-toi jusqu'à ce qu'ils aient



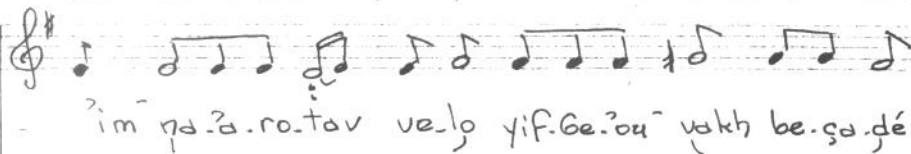
acheté toute la moisson qui m'appartient. " - Alors dit/



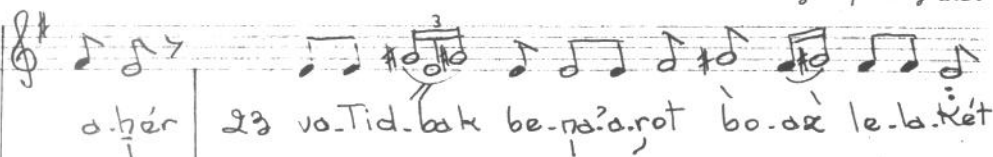
Noémi à Ruth sa bru : "Il est bon ma fille que tu ailles"



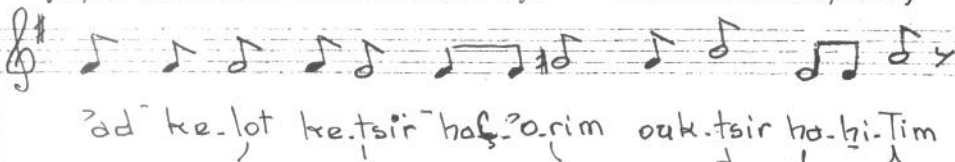
avec ses servantes utôt qu'on ne soit malveillant envers toi dans le champ



d'un autre." - (Ruth) resta donc avec les servantes de Booz pour glaner



jusqu'à l'achèvement de la moisson de l'orge et de la moisson du froment;



elle habitait avec sa belle-mère .

